

## Northwestern Bilingualism & Psycholinguistics Research Laboratory

Marian, Blumenfeld, & Kaushanskaya (2007). The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing language profiles in bilinguals and multilinguals. *Journal of Speech Language and Hearing Research*, 50 (4), 940-967.

Translated By Saniya Hashmani, Consultant Speech Language Pathologist; Dr Deepa Valame, Associate Professor, T.N Medical College

### Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q)

भाषा अनुभव आणि प्रवीणता प्रश्नावली (एलईएपी-क्यू)

#### 1. लोकसंख्याशास्त्रीय तपशील

आडनाव:

नाव:

आजची तारीख:

वय:

जन्मतारीख:

पुरुष  स्त्री

फोन नंबर:

ई-मेल:

#### 2. कृपया आपणास येत असणाऱ्या सर्व भाषांची त्यावरील प्राविण्यप्रमाणे यादी करा:

1.	2.	3.
----	----	----

#### 3. कृपया आपणास येत असणाऱ्या सर्व भाषांची यादी करा (प्रथम मातृभाषा आणि त्यानंतर भाषा आत्मसात केल्याच्या क्रमाने):

1.	2.	3.
----	----	----

#### 4. आपण या भाषा सध्या आणि सरासरी किती वेळा वापरता ते कृपया नमूद करा. (तुम्ही दिलेल्या टक्क्यांची एकूण बेरीज १०० % झाली पाहिजे): टक्केवारीची यादी येथे करा:

मराठी		इंग्रजी	
हिंदी		गुजराती	

#### 5. जेव्हा तुम्हाला वाचायचे असेल आणि लेखनाचा उतारा तुम्हाला येत असलेल्या सर्व भाषांमध्ये असेल तर तुम्ही कुठच्या भाषा निवडाल आणि त्यांची टक्केवारी काय असेल ? असे गृहीत धारा की वाचनाचा मूळ उतारा हा तुम्हाला ज्ञात नसलेल्या भाषेत आहे. (तुम्ही दिलेल्या टक्क्यांची एकूण बेरीज १०० % झाली पाहिजे):

मराठी		इंग्रजी	
हिंदी		गुजराती	

6. आपल्याला एखाद्या व्यक्तीशी, (जी तुमच्या इतकीच तुम्हाला येत असलेल्या सर्व भाषांमध्ये प्रवीण असेल तर) बोलायचे असल्यास त्या व्यक्तीशी बोलण्यासाठी आपण प्रत्येक भाषेची किती टक्के वेळा निवड कराल ?

(तुम्ही दिलेल्या टक्क्यांची एकूण बेरीज १०० % झाली पाहिजे):

मराठी	
हिंदी	

इंग्रजी	
गुजराती	

7. कृपया अशा संस्कृतींची नावे द्या ज्या तुम्हाला तुमच्या वाटतात. कृपया आपण प्रत्येक संस्कृती किती आपलीशी वाटते ते शून्य ते दहा या पट्टीत नमूद करा.

संस्कृती	संस्कृतींची यादी येथे करा:
वन्हाडी	
कोकणी	
घाटी	
कोळी / आगरी	
वरळी	
इतर	

श्रेणी	5 - मर्यादित प्रमाणात आपलीशी वाटते
0-जराही आपलीशी वाटत नाही	6
1 - कमी प्रमाणात आपलीशी वाटते	7
2	8
3	9
4	10 - पूर्णतः आपलीशी वाटते

8. आपण किती वर्ष औपचारिक शिक्षण घेतले आहे ? (पहिली पासून) \_\_\_\_\_

9. खालील यादी पैकी तुमची कमाल शैक्षणिक क्षमता निवडा:

उच्च माध्यमिकपेक्षा कमी <input type="checkbox"/>	महाविद्यालयातील काही वर्ष <input type="checkbox"/>	पदव्युत्तर पदवी <input type="checkbox"/>
उच्च माध्यमिक <input type="checkbox"/>	महाविद्यालय <input type="checkbox"/>	Ph.D./M.D./J.D <input type="checkbox"/>
व्यावसायिक प्रशिक्षण <input type="checkbox"/>	पदवी विद्यालयातील काही वर्ष <input type="checkbox"/>	इतर: <input type="checkbox"/>

10. दुसऱ्या देशात / शहरात कायमचे वास्तव्य करण्याची तारीख (लागू असल्यास) येथे नमूद करा:

आपण कधीही दुसऱ्या देशात स्थलांतरित झाले असल्यास, कृपया त्या देशाचे नाव आणि स्थलांतरित झाल्याची तारीख येथे नमूद करा: \_\_\_\_\_

11. तुम्हाला कधी खालील पैकी व्याधी होत्या का?

दृष्टिदोष <input type="checkbox"/>	भाषा दुर्बलता <input type="checkbox"/>	वरीलपैकी काहीही नाही <input type="checkbox"/>
श्रवणदोष <input type="checkbox"/>	शिक्षण दुर्बलता <input type="checkbox"/>	

लागू असल्यास कृपया तपशील घ्या (जसे व्याधीसाठी चष्मा अथवा श्रवणयंत्र वापरता का इत्यादि) : \_\_\_\_\_

**भाषा: मराठी खालील सर्व प्रश्न आपल्या मराठी भाषेच्या ज्ञानाच्या संदर्भात आहेत.**

12. ही माझी (कृपया खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा) भाषा आहे.

मूळ /मातृ  द्वितीय  तृतीय

13. कोणत्या वयात आपण ?

मराठी शिकण्यास सुरुवात केली:		मराठी भाषा वाचावयास सुरुवात केली	
मराठी भाषेत प्राविण्य मिळवले		मराठी भाषा वाचण्यात प्राविण्य मिळवले	

14. प्रत्येक भाषेच्या सानिध्यात आपण घालवलेली वर्षे आणि महिने कृपया लिहा:

अशा देशात ज्या देशात मराठी भाषा बोलली जाते	
अशा परिवारात ज्यात मराठी भाषा बोलली जाते	
अशा शाळेत किंवा कामाच्या ठिकाणी ज्यात मराठी बोलली जाते	

15. मराठी बोलणे, मराठी समजून घेणे आणि मराठी वाचणे यात आपले प्राविण्य शून्य ते दहा या प्रमाणात, खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा:

बोलणे		<b>श्रेणी</b>	3 – साधारण	7- चांगले
बोललेली भाषा समजणे		0 - अजिबात नाही	4 - पुरेशे पेक्षा जरा कमी	8 – उत्तम
वाचणे		1 - खूप कमी	5 – पुरेशे	9 - खूप अतिउत्तम
		2 – कमी	6 - पुरेशे पेक्षा जरा जास्त	10 - परिपूर्ण

<b>श्रेणी</b>	5 - मध्यम योगदान
0 - शून्य योगदान	6

16. मराठी भाषा अवगत करण्यात खालील घटकांचे किती योगदान आहे हे शून्य ते दहा या प्रमाणात निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधून	
कुटुंबाशी संवाद साधून	
वाचून	
ऐकून शिकणे / स्वतः शिकणे	
दूरदर्शन बघून	
आकाशवाणी ऐकून	

1 - किमान योगदान	7
2	8
3	9
4	10 - सर्वात महत्वाचे योगदान

17. कृपया खालील गोष्टीत सध्या आपण किती प्रमाणात मराठी वापरत आहात ते निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधताना	
कुटुंबाशी संवाद साधताना	
दूरदर्शन बघताना	
आकाशवाणी ऐकताना	
वाचताना	
भाषेची शिकवणी घेताना किंवा स्वतः मराठी शिकताना	

श्रेणी	5 - अर्धा वेळ
0 - अजिबात नाही	6
1 - बहुतेक वेळा नाही	7
2	8
3	9
4	10 - नेहमी

18. तुमच्या मते तुम्ही मराठी बोलताना इतर भाषांचा प्रभाव तुमच्या मराठी उच्चरणावर किती प्रमाणात होतो ?

0 - अजिबात नाही	1 बहुतेक वेळा नाही	2 - अगदी थोडासा	3 - थोडासा	4 - काही प्रमाणात	
5 - माध्यम	6 - पुष्कळ	7 - जास्त	8 - खूप जास्त	9 - अति जास्त	10 - व्यापक

19. आपल्या उच्चरणामुळे कितीवेळा इतर लोक तुम्हाला अमराठी भाषिक म्हणून ओळखतात ते खाली कृपया नमूद करा :

0 - कधीही नाही	1 - बहुतेक वेळा नाही	2	3	4	5 - अर्धा वेळा
6	7	8	9	10 - नेहमीच	

भाषा: हिंदी

खालील सर्व प्रश्न आपल्या हिंदी भाषेच्या ज्ञानाच्या संदर्भात आहेत.

20. ही माझी (कृपया खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा) भाषा आहे.

मूळ /मातृ

द्वितीय

तृतीय

वरीलपैकी काहीही नाही

21. कोणत्या वयात आपण ?

हिंदी शिकण्यास सुरुवात केली:	
हिंदी भाषेत प्राविण्य मिळवले	
हिंदी भाषा वाचावयास सुरुवात केली	
हिंदी भाषा वाचण्यात प्राविण्य मिळवले	

22. प्रत्येक भाषेच्या सानिध्यात आपण घालवलेली वर्षे आणि महिने कृपया लिहा:

अशा देशात ज्या देशात हिंदी भाषा बोलली जाते	
अशा परिवारात ज्यात हिंदी भाषा बोलली जाते	
अशा शाळेत किंवा कामाच्या ठिकाणी ज्यात हिंदी बोलली जाते	

23. हिंदी बोलणे, हिंदी समजून घेणे आणि हिंदी वाचणे यात आपले प्राविण्य शून्य ते दहा या प्रमाणात, खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा:

बोलणे	
बोललेली भाषा समजणे	
वाचणे	

<b>श्रेणी</b>	3 – साधारण	7- चांगले
0 - अजिबात नाही	4 - पुरेशे पेक्षा जरा कमी	8 – उत्तम
1 - खूप कमी	5 – पुरेशे	9 - खूप अतिउत्तम
2 – कमी	6 - पुरेशे पेक्षा जरा जास्त	10 – परिपूर्ण

24. हिंदी भाषा अवगत करण्यात खालील घटकांचे किती योगदान आहे हे शून्य ते दहा या प्रमाणात निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधून	ऐकून शिकणे / स्वतः शिकणे	<b>श्रेणी</b>	2	5 - मध्यम योगदान	8
कुटुंबाशी संवाद साधून	दूरदर्शन बघून	0 - शून्य योगदान	3	6	9
वाचून	आकाशवाणी ऐकून	1 - किमान योगदान	4	7	10 - सर्वात महत्वाचे योगदान

25. कृपया खालील गोष्टीत सध्या आपण किती प्रमाणात हिंदी वापरत आहात ते निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधताना	
कुटुंबाशी संवाद साधताना	
दूरदर्शन बघताना	
आकाशवाणी ऐकताना	
वाचताना	
भाषेची शिकवणी घेताना किंवा स्वतः मराठी शिकताना	

श्रेणी	5 - अर्धा वेळ
0 - अजिबात नाही	6
1 - बहुतेक वेळा नाही	7
2	8
3	9
4	10 - नेहमी

26. तुमच्या मते तुम्ही हिंदी बोलताना इतर भाषांचा प्रभाव तुमच्या हिंदी उच्चारणावर किती प्रमाणात होतो ?

0 - अजिबात नाही	1 - बहुतेक वेळा नाही	2 - अगदी थोडासा	4 - काही प्रमाणात	3 - थोडासा	
5 - माध्यम	6 - पुष्कळ	7 - जास्त	8 - खूप जास्त	9 - अति जास्त	10 - व्यापक

27. आपल्या उच्चारणामुळे कितीवेळा इतर लोक तुम्हाला अहिंदी भाषिक म्हणून ओळखतात ते खाली कृपया नमूद करा :

0 - कधीही नाही	1 - बहुतेक वेळा नाही	2	3	4	5 - अर्धा वेळा	6	7	8	9	10 - नेहमीच
----------------	----------------------	---	---	---	----------------	---	---	---	---	-------------

**भाषा: इंग्रजी**

**खालील सर्व प्रश्न आपल्या इंग्रजी भाषेच्या ज्ञानाच्या संदर्भात आहेत.**

28. ही माझी (कृपया खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा) भाषा आहे.

मूळ /मातृ

द्वितीय

तृतीय

वरीलपैकी काहीही नाही

29. कोणत्या वयात आपण ?

इंग्रजी शिकण्यास सुरुवात केली:	
इंग्रजी भाषेत प्राविण्य मिळवले	
इंग्रजी भाषा वाचावयास सुरुवात केली	
इंग्रजी भाषा वाचण्यात प्राविण्य मिळवले	

30. प्रत्येक भाषेच्या सानिध्यात आपण घालवलेली वर्षे आणि महिने कृपया लिहा

अशा देशात ज्या देशात इंग्रजी भाषा बोलली जाते	
अशा परिवारात ज्यात इंग्रजी भाषा बोलली जाते	
अशा शाळेत किंवा कामाच्या ठिकाणी ज्यात इंग्रजी बोलली जाते	

31. इंग्रजी बोलणे, इंग्रजी समजून घेणे आणि इंग्रजी वाचणे यात आपले प्राविण्य शून्य ते दहा या प्रमाणात, खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा:

बोलणे	
बोललेली भाषा समजणे	
वाचणे	

श्रेणी	3 – साधारण	7- चांगले
0 - अजिबात नाही	4 - पुरेशे पेक्षा जरा कमी	8 – उत्तम
1 - खूप कमी	5 – पुरेशे	9 - खूप अतिउत्तम
2 – कमी	6 - पुरेशे पेक्षा जरा जास्त	10 - परिपूर्ण

32. इंग्रजी भाषा अवगत करण्यात खालील घटकांचे किती योगदान आहे हे शून्य ते दहा या प्रमाणात निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधून	
कुटुंबाशी संवाद साधून	
वाचून	
ऐकून शिकणे / स्वतः शिकणे	
दूरदर्शन बघून	
आकाशवाणी ऐकून	

श्रेणी	5 - मध्यम योगदान
0 - शून्य योगदान	6
1 - किमान योगदान	7
2	8
3	9
4	10 - सर्वात महत्वाचे योगदान

33. कृपया खालील गोष्टीत सध्या आपण किती प्रमाणात इंग्रजी वापरत आहात ते निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधताना	
कुटुंबाशी संवाद साधताना	
दूरदर्शन बघताना	
आकाशवाणी ऐकताना	
वाचताना	
भाषेची शिकवणी घेताना किंवा स्वतः मराठी शिकताना	

श्रेणी	5 - अर्धा वेळ
0 - अजिबात नाही	6
1 - बहुतेक वेळा नाही	7
2	8
3	9
4	10 - नेहमी

34. तुमच्या मते तुम्ही इंग्रजी बोलताना इतर भाषांचा प्रभाव तुमच्या इंग्रजी उच्चारणावर किती प्रमाणात होतो ?

0 - अजिबात नाही	1 - बहुतेक वेळा नाही	2 - अगदी थोडासा	3 – थोडासा	4 - काही प्रमाणात
-----------------	----------------------	-----------------	------------	-------------------

5 - माध्यम	6 - पुष्कळ	7 - जास्त	8 - खूप जास्त	9 - अति जास्त	10 - व्यापक
------------	------------	-----------	---------------	---------------	-------------

35. आपल्या उच्चरणामुळे कितीवेळा इतर लोक तुम्हाला अइंग्रेजी भाषिक म्हणून ओळखतात ते खाली कृपया नमूद करा :

0 - कधीही नाही	1 - बहुतेक वेळा नाही	2	3	4	5 - अर्धा वेळा
6	7	8	9	10 - नेहमीच	

भाषा: गुजराती

खालील सर्व प्रश्न आपल्या गुजराती भाषेच्या ज्ञानाच्या संदर्भात आहेत.

36. ही माझी (कृपया खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा) भाषा आहे.

मूळ/मातृ

द्वितीय

तृतीय

वरीलपैकी काहीही नाही

37. कोणत्या वयात आपण ?

गुजराती शिकण्यास सुरुवात केली:	
गुजराती भाषेत प्राविण्य मिळवले	
गुजराती भाषा वाचावयास सुरुवात केली	
गुजराती भाषा वाचण्यात प्राविण्य मिळवले	

38. प्रत्येक भाषेच्या सानिध्यात आपण घालवलेली वर्षे आणि महिने कृपया लिहा:

अशा देशात ज्या देशात गुजराती भाषा बोलली जाते	
अशा परिवारात ज्यात गुजराती भाषा बोलली जाते	
अशा शाळेत किंवा कामाच्या ठिकाणी ज्यात गुजराती बोलली जाते	

30. गुजराती बोलणे, गुजराती समजून घेणे आणि गुजराती वाचणे यात आपले प्राविण्य शून्य ते दहा या प्रमाणात, खाली दिलेल्या यादी मधून निवडा:

बोलणे	
बोललेली भाषा समजणे	
वाचणे	

श्रेणी	2 - कमी	5 - पुरेशे	8 - उत्तम
0 - अजिबात नाही	3 - साधारण	6 - पुरेशे पेक्षा जरा जास्त	9 - खूप अतिउत्तम
1 - खूप कमी	4 - पुरेशे पेक्षा जरा कमी	7 - चांगले	10 - परिपूर्ण

40. गुजराती भाषा अवगत करण्यात खालील घटकांचे किती योगदान आहे हे शून्य ते दहा या प्रमाणात निवडा:



मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधून		श्रेणी	5 - मध्यम योगदान
कुटुंबाशी संवाद साधून		0 - शून्य योगदान	6
वाचून		1 - किमान योगदान	7
ऐकून शिकणे / स्वतः शिकणे		2	8
दूरदर्शन बघून		3	9
आकाशवाणी ऐकून		4	10 - सर्वात महत्वाचे योगदान

41. कृपया खालील गोष्टीत सध्या आपण किती प्रमाणात गुजराती वापरत आहात ते निवडा:

मित्र / मैत्रिणींशी संवाद साधताना	
कुटुंबाशी संवाद साधताना	
दूरदर्शन बघताना	
आकाशवाणी ऐकताना	
वाचताना	
भाषेची शिकवणी घेताना किंवा स्वतः मराठी शिकताना	

श्रेणी	5 - अर्धा वेळ
0 - अजिबात नाही	6
1 - बहुतेक वेळा नाही	7
2	8
3	9
4	10 - नेहमी

42. तुमच्या मते तुम्ही गुजराती बोलताना इतर भाषांचा प्रभाव तुमच्या गुजराती उच्चरणावर किती प्रमाणात होतो ?

0 - अजिबात नाही	4 - काही प्रमाणात	8 - खूप जास्त
1 - बहुतेक वेळा नाही	5 - माध्यम	9 - अति जास्त
2 - अगदी थोडासा	6 - पुष्कळ	10 - व्यापक
3 - थोडासा	7 - जास्त	

43. आपल्या उच्चरणामुळे कितीवेळा इतर लोक तुम्हाला अगुजराती भाषिक म्हणून ओळखतात ते खाली कृपया नमूद करा :

0 - कधीही नाही	4	8
----------------	---	---

1 - बहुतेक वेळा नाही	5 - अर्धा वेळा	9
2	6	10 - नेहमीच
3	7	